

standard negation

in Kuznecova, A. I. - Kazakevich, O. A. - Joffe, L. Ju. - Helimskij, E. A. 1993: Očerki po sel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt, Moscow

in Kuznecova, A. I. - Helimskij, E. A - Grushkina, Je. V. 1980: Očerki po sel'kupskomu jazyku. Tazovskij dialekt. Tom 1, Moscow

---

**standneg.001**

Och 1980: 237

Man ilak.

Man ilak.

man ila -k

man ili -k

1SG жить -1SG.S

1SG live -1SG.S

1SG leben -1SG.S

pron.pers v -v.pn

*Я живу.*

*I live.*

*Ich lebe.*

---

**standneg.002**

Och1980: 237

Man ašša ilak.

Man ašša ilak.

man ašša ila -k

man ašša ili -k

1SG NEG жить -1SG.S

1SG NEG live -1SG.S

1SG NEG leben -1SG.S

pron.pers ptcl v -v.pn

*Я не живу.*

*I don't live.*

*Ich lebe nicht.*

---

**standneg.003**

Och1980:237

Man ilisak.

Man ilisak.

man ili -s -a -k

man ili -s -i -k

1SG жить -PST -EP -1SG.S

1SG live -PST -EP -1SG.S

1SG leben -PST -EP -1SG.S

pron.pers v -v.tense -INS -v.pn

*Я жил.*

*I lived.*

*Ich habe gelebt.*

---

**standneg.004**

Och1980:237

Man iliptämi t'ääŋka.

Man iliptämi t'ääŋka3.

man	ili	-ptä	-mi	t'ääŋka	-3
man	ili	-ptä	-mi	t'ääŋki	-3
1SG	жить	-NOM.ACT.1	-1SG	отсутствовать	-[3SG.S]
1SG	live	-NOM.ACT.1	-1SG	be.absent	-[3SG.S]
1SG	leben	-NOM.ACT.1	-1SG	abwesend.sein	-[3SG.S]
pron.pers	v	-v.deriv.n	-n.case-poss	v.ex.neg	-v.pn

*Я не жил.*

*I didn't live.*

*Ich habe nicht gelebt.*

#### standneg.005

Och1993: 14/22

Šäqqa, imil'antiniŋ n'i qajim ej ašša kətiŋiti.

Šäqqa3,	imil'antiniŋ	n'i qajim	ej ašša
šäqqa	-3	imil'a	-nti -niŋ n'i qaj -i -m ej ašša
šäqqa	-3	imil'a	-nti -nik n'i qaj -i -m ej ašša
переночевать	-[3SG.S]	бабушка	-ILL -DAT NEG кто/что -EP -ACC и NEG
spend.the.night	-[3SG.S]	grandmother	-ILL -DAT NEG who/what -EP -ACC and NEG
übernachten	-[3SG.S]	Großmutter	-ILL -DAT NEG wer/was -EP -ACC und NEG
v	-v.pn	n	-n.case -n.case ptcl pron -INS -n.case conj ptcl

**kətiŋiti.**

kəti	-ŋ	-i	-ti
kəti	-ŋ	-i	-ti
сказать	-PRS	-EP	-OBL.2/3SG
say	-PRS	-EP	-OBL.2/3SG
sagen	-PRS	-EP	-OBL.2/3SG
v	-v.tense	-INS	-v.pn

*Переночевал, бабушке ничего и не сказал.*

*He spent the night, he didn't say a word to his grandmother.*

*Er hat übernachtet, der Großmutter hat er nichts gesagt.*

#### standneg.006

Och1993: 17/183

Aj kətiŋna3, aj aš tulın'n'a.

Aj	kətiŋna3,	aj	aš tulın'n'a3.
aj	kətiŋ -n	-a -3	aj aš tulın' -n' -a -3
aj	kətiŋ -ŋ	-i -3	aj ašša tulıš -ŋ -i -3
опять	тянуть	-PRS -EP -[3SG.S]	опять NEG прийти -PRS -EP -[3SG.S]
again	pull	-PRS -EP -[3SG.S]	again NEG come -PRS -EP -[3SG.S]
nochmal	ziehen	-PRS -EP -[3SG.S]	nochmal NEG kommen -PRS -EP -[3SG.S]
adv	v	-v.tense -INS -v.pn	adv ptcl v -v.tense -INS -v.pn

*Опять потянулся, опять не добрался.*

*He stretched out again, again he couldn't reach it.*

*Er hat sich wieder gestreckt, wieder hat er es nicht erreicht.*

#### standneg.007

Och1993: 17/24

A loosit tütil' palt'allaka nl't'ik kətiŋiti: "too ašša üütentap".

A	loosit	tütil'	palt'allaka	nl't'ik	kətiŋiti:	"too ašša
a	loosi -t	tü -ti'	palt'allaka	nl't'i -k	kəti -ŋ	-i -ti too ašša
a	loosi -n	tü -ntil'	palt'a	nl't'i -k	kəti -ŋ	-i -ti too ašša
a	черт -GEN	прийти -PT.PRS	куча	такой -ADV	сказать -PRS	-EP -OBL.2/3SG тот NEG
but	devil -GEN	come -PT.PRS	hear	so -ADV	say -PRS	-EP -OBL.2/3SG that NEG
aber	Teufel -GEN	kommen -PT.PRS	Haufen	so.einer -ADV	sagen -PRS	-EP -OBL.2/3SG jener NEG

üütentap”.

üü -tEnt -a -p

üü -nt -i -m

тащить -FUT -EP -1SG.O

pull -FUT -EP -1SG.O

ziehen -FUT -EP -1SG.O

v -v.tense -INS -v.pn

*A чертова навозная лепешка так сказала: "Не отпущу".*

*The devil-bannock has thus spoken: "I won't let it."*

*Der Teufelsfladen hat so gesagt: "Ich lasse es nicht."*

**standneg.008**

Och1993: 17/29

Loosit tütil' palt'al laka nuk kətiŋiti: "too aš üütentap."

Loosit	tütil'	palt'allaka	nuk	kətiŋiti:					"too	aš
loosi -t	tü -ti'	palt'allaka	nuk	kəti -ŋ	-i	-ti			too	aš
loosi -n	tü -nti'	palt'a	nuk	kəti -ŋ	-i	-ti			too	ašša
черт -GEN	прийти -PT.PRS	куча	так	сказать -PRS	-EP	-OBL.2/3SG	tor	NEG		
devil -GEN	come -PT.PRS	hear	so	say -PRS	-EP	-OBL.2/3SG	that	NEG		
Teufel -GEN	kommen -PT.PRS	Haufen	so	sagen -PRS	-EP	-OBL.2/3SG	jener	NEG		
n	-n.case v	-v.nmz n	adv	v	-v.tense -INS	-v.pn	pron	ptcl		

üütentap.”

üü -tEnt -a -p

üü -nt -i -m

тащить -FUT -EP -1SG.O

pull -FUT -EP -1SG.O

ziehen -FUT -EP -1SG.O

v -v.tense -INS -v.pn

*A чертова навозная лепешка так сказала: "Не отпущу".*

*The devil-bannock has thus spoken: "I won't let it."*

*Der Teufelsfladen hat so gesagt: "Ich lasse es nicht."*

**standneg.009**

Och1993: 18/76

Na t'eeli loos-ira n'i kut't'ä ašša qəna.

Na	t'eeli	loosi	ira	n'i	kut't'ä	ašša	qəna	-n	-a	-3
na	t'eeli	loosi	ira	n'i	kut't'ä	ašša	qəna	-ŋ	-i	-3
эта	день	черт	старик	NEG	куда	NEG	уйти	-PRS	-EP	-[3SG.S]
this	day	devil	old.man	NEG	where	NEG	go.away	-PRS	-EP	-[3SG.S]
dies	Tag	Teufel	Alte	NEG	wohin	NEG	weggehen	-PRS	-EP	-[3SG.S]
pron	n	n	n	ptcl	adv	ptcl	v	-v.tense -INS	-v.pn	

*В этот день черт-старик никуда не пошел.*

*Today the devil-uncle has not gone anywhere.*

*Heute ist der Teufels-Alte nirgendwohin gegangen.*

**standneg.010**

Och1993: 19/133

Mat täntinik ašša mintap, aj šup åålaltennanti.

Mat	täntinik	ašša	mintap,		aj	šup	åålaltennanti.			
mat	täntinik	ašša	mi -nta	-p	aj	šup	åålal -tənn		-a	-nti
man	tänti	ašša	mi -nti	-m	aj	šum	åålal -nti	-nt	-i	-nti

1SG	2SG.DAT	NEG	дать	-IPFV	-1SG.O	и	ACC.1SG	обмануть	-LAT.FUT	-EP	-2SG.S
1SG	2SG.DAT	NEG	give	-IPFV	-1SG.O	and	ACC.1SG	trick	-LAT.FUT	-EP	-2SG.S
1SG	2SG.DAT	NEG	geben	-IPFV	-1SG.O	und	ACC.1SG	betrügen	-LAT.FUT	-EP	-2SG.S
pron.pers	pron.pers	ptcl	v	-v.deriv.v	-v.pn	conj	pron.pers	v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS -v.pn

*Я тебе не дам, тоже меня обманешь.*

*I won't give it to you, you will deceive me.*

*Ich gebe es dir nicht, du wirst mich betrügen.*

**standneg.011**

Och1993: 19/134

“Il't'a, mat tašinti ašša šinti āālaltentak.”

“Il't'a, mat tašinti ašša šinti āālaltentak.”

il't'a	mat	tašinti	ašša	šinti	āālal	-tɛnt	-a	-k	
il't'a	man	šinti	ašša	šinti	āālal	-nti	-nt	-i	-k
дед	1SG	2SG.ACC	NEG	2SG.ACC	обмануть	-LAT.FUT	-EP	-1SG.S	
old.man	1SG	2SG.ACC	NEG	2SG.ACC	trick	-LAT.FUT	-EP	-1SG.S	
alter.Mann	1SG	2SG.ACC	NEG	2SG.ACC	betrügen	-LAT.FUT	-EP	-1SG.S	
n	pron.pers	pron.pers	ptcl	pron.pers	v	-v.deriv.v	-v.mood	-INS -v.pn	

*Дед, я тебя не обману.*

*Uncle, I won't deceive you.*

*Onkel, ich werde dich nicht betrügen.*

**standneg.012**

Och1993: 23/12

Loos-ira laŋkin'n'a – nop n'i qajim ašša kəti.

Loos	ira	laŋkin'n'a3	–	nop	n'i	qajim	ašša	kəti.						
loos	ira	laŋkin' -n'	-a	-3	–	nop	n'i	qaj	-i	-m	ašša	kəti	-ti	
loos	ira	laŋkiš	-ŋ	-i	-3	–	nom	n'i	qaj	-i	-m	ašša	kəti	-ti
черт	старик	кричать	-PRS	-EP	-[3SG.S]	–	бог	NEG	кто/что	-EP	-ACC	NEG	сказать	-3SG.O
devil	old.man	shout	-PRS	-EP	-[3SG.S]	–	god	NEG	who/what	-EP	-ACC	NEG	say	-3SG.O
Teufel	Alte	schreien	-PRS	-EP	-[3SG.S]	–	Gott	NEG	wer/was	-EP	-ACC	NEG	sagen	-3SG.O
n	n	v	-v.tense	-INS	-v.pn	–	n	ptcl	pron	-INS	-n.case	ptcl	v	-v.pn

*Черт-старик кричит, бог ничего не сказал.*

*Devil-uncle has not said anything.*

*Der Teufels-Alte hat nichts gesagt.*

**standneg.013**

Och1993: 23/22

Āāmti' qo nāl'amti quraltiti: “ašša qənnanti, to muntik šimin amta na loosi.”

Āāmti'	qo	nāl'amti	quraltiti:	“ašša qənnanti3,							
āāmti -l'	qo	nāl'a	-m	-ti	quralti	-ti	ašša	qən	-nanti	-3	
āāmti -l'	qok	nāl'a	-m	-ti	quralti	-ti	ašša	qən	-nti	-3	
por	-ADJ	начальник	дочь	-ACC	-3SG	заставить	-3SG.O	NEG	уйти	-IPFV	-[3SG.S]
horn	-ADJ	chief	daughter	-ACC	-3SG	force	-3SG.O	NEG	go.away	-IPFV	-[3SG.S]
Horn	-ADJ	Chef	Tochter	-ACC	-3SG	zwingen	-3SG.O	NEG	weggehen	-IPFV	-[3SG.S]
n	-n.deriv.n	v	-n.case-poss	-n.case-poss	v	-v.pn	ptcl	v	-v.deriv.v	-v.pn	

to muntik šimin amta3 na loosi.”

to muntik šimin am -ta -3 na loosi

too muntik šimit am -nti -3 na loosi

tot	всѣ	1PL:ACC	съесть	-IPFV	-[3SG.S]	эта	черт
that	all	1PL:ACC	eat	-IPFV	-[3SG.S]	this	devil
jener	alle	1PL:ACC	essen	-IPFV	-[3SG.S]	dies	Teufel
pron	pron	pron.pers	v	-v.deriv.v	-v.pn	pron	n

*Царь своей дочери велел идти: (Если) не пойдешь, то всех нас съест тот черт.*

*The tsar told his daughter: "If you don't go, that devil will eat us."*

*Der Zar hat seiner Tochter gesagt: "Wenn du nicht gehst, wird uns jener Teufel essen."*

---

**standneg.014**

Och1980: 307

N'i qaj t'ä qontiräp.

N'i qaj t'ä qontiräp.

n'i qaj t'ä qontä -rä -p

n'i qaj t'ä qontä -rä -mā

NEG кто/что NEG.EX видеть -NOM.ACT.3 -1SG

NEG who/what NEG.EX see -NOM.ACT.3 -1SG

NEG wer/was NEG.EX sehen -NOM.ACT.3 -1SG

ptcl pron ptcl v -v.deriv.n -n.case-poss

*Ничего не вижу.*

*I don't see anything.*

*Ich sehe nichts.*

---

**standneg.015**

Och 1980: 307

Təp täl' t'eeli kuntookti šötti qəssi i tii ħrik t'äänka tüptäti.

Təp täl't'eeli kuntookti šötti qəssi i tu ħrik t'äänka3 tüptäti.

təp täl't'eeli kuntookti šöt -tā qəš -sā -3 i tu ħrik t'äänka -3 tü -ptā -tā

təp täl't'eeli kunktakti šöt -ntā qəñ -sā -3 i tu ħrik t'äänki -3 tü -ptā -tā

3Sg вчера вдалеке лес -ILL уйти -CON.REC -[3SG.S] и сейчас всё.еще отсутствовать -[3SG.S] прийти -NOM.ACT.1 -3SG

3Sg yesterday long.way.off forest -ILL go.away -CON.REC -[3SG.S] and now still be.absent -[3SG.S] come -NOM.ACT.1 -3SG

3Sg gestern in.die.Ferne Wald -ILL weggehen -CON.REC -[3SG.S] und jetzt immer.noch abwesend.sein -[3SG.S] kommen -NOM.ACT.1 -3SG

pron.pers adv adv n -n.case v -n.deriv.n -v.pn conj adv adv v.ex.neg -v.pn v -v.deriv.n -n.case-poss

*Он вчера далеко в лес ушел и до сих пор не вернулся.*

*He went far into the woods yesterday and hasn't returned since.*

*Er ist gestern weit in den Wald gegangen und bis jetzt ist er nicht zurückgekehrt.*